[CONSTANTIJN HUYGENS] (DEN HAAG)
AAN FREDERIK VAN DOHNA [COPET]
29 APRIL 1666
6553

Samenvatting: Huygens wenst Dohna geluk met de goede afloop van het proces [in Dôle]. Psalm 124 kan nu worden voltooid.
Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 1273 afschrift (Constantijn Huygens jr.).
Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 6553, p. 189: vrijwel volldig.
Namen: George van Württemberg Montbéliard.
Titel: Psalm 124.

Transcriptie

Copie.

[1]À Monsieur le Comte de Dona.

À La Haye, ce 29 Apvril 1666.

Monsieur,

Je vous félicite de bon cœur du beau succès qu'ont eu les grandes diligences que vous avez contribuées à nous sauver de ce vilain coup qui nous a tant menacé. Si vous entendiez le Grec un peu mieux que je ne croy que vous faictes, je vous couronnerois de la composition d'un grand mot, qui, en fin, signifieroit magnifiquement le Gaigne-procès, comme le Poliocrètes veut dire Gaigne-ville. En bon François, et plus sérieusement, disons que le grand Dieu qui a fait et terre et ciel nous a développez, et achevons tout ce beau Pseaume 124e, car nous en avons du subject. Mais, Monsier, ne vous en reste-il pas de quelque appréhension? Une seule voix nous faict vaincre. Si la rage de nos parties les emporte la-dessus à une réunion, seriez-vous pas d'advis que plustost que d'en attendre l'évènement de la bouche d'un sot juge à breifve sentence, il nous importeroit d'entendre encor à quelqu'accommodement, en cas que Partie s'y montrast encliné. Ce n'est qu'un petit advertissement au lecteur bénévole. Gaudeamus interim possidentes, et faisons aussi fière mine qui me fit Monsieur le bon Monarque de Montbelliard, auquel, tout instructus que je me croyois dolis et arte Pelasgâ, je ne pus jamais ouvrir la bouche tant il avoit peur. Ce me sembloit de dire quelque sproposito en présence de son Chancellier, qui le veilloit dans un coing de la chambre. Bref, Monsieur, reposez-vous à pierna tendida de ceste bataille, et souffrez que je finisse en vous refélicitant terque quaterque de la victoire, comme estant de tout mon cœur,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obéissant serviteur
[etc.].

1. Naam geadresseerde autografisch.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/6553

Vertaling

Aan mijnheer de graaf van Dohna.

Den Haag, 29 april 1666.

Mijnheer,

Ik wens u van harte geluk met het mooie succes dat de grote ijver heeft geboekt die u hebt betracht om ons te redden van die smerige aanval die ons zozeer heeft bedreigd. Als u het Grieks een beetje meer machtig zou zijn dan ik denk dat u bent, dan zou ik u bekronen met de samenstelling van een deftig woord dat uiteindelijk op grootse wijze 'Procesdwinger' zou betekenen, op de manier zoals [2]Poliocretes 'Stedendwinger' betekent. Laten wij in goed Frans, en meer serieus, zeggen dat de goede God Die hemel en aarde heeft gemaakt ons heeft geholpen, en laten wij die mooie psalm 124 helemaal afmaken, want wij hebben daar reden toe. Maar, mijnheer, blijft er niet een beetje angst bij u over? Slechts één stem heeft ons laten overwinnen. Als de woede van onze tegenstanders daarover hen tot een hereniging brengt, zou u dan niet van mening zijn dat het, in plaats van de afloop ervan af te wachten uit de mond van een dwaze rechter met korte uitspraken, meer in ons belang zou zijn alsnog aan een of ander compromis gehoor te geven, gesteld dat de tegenpartij zich daartoe genegen zou tonen? Het is maar een kleine waarschuwing aan de welwillende lezer. └Laten wij ons in de tussentijd verheugen als bezitters┘ en laten wij ook een opgetogen gezicht tonen zoals mijnheer de goede [3]monarch van Montbéliard dat tegenover mij deed, die ik, hoe └voorzien┘ ik mijzelf ook meende └van listen en Griekse kunst,┘ nooit de mond heb kunnen openbreken, zo bang was hij. Het scheen mij alsof ik een of ander misplaatst voorstel deed in aanwezigheid van zijn kanselier die over hem waakte vanuit een hoekje van de kamer. Kortom, mijnheer, neem uw rust na deze veldslag └met gestrekt been,┘ en sta toe dat ik eindig met u weer geluk te wensen, └ten derde en ten vierde male,┘ met de overwinning, zoals ik ook met heel mijn hart ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
[Constantijn Huygens].

2. Bijnaam door Demetrius (ca.337-283 v.Chr.) verworven na zijn mislukte beleg van Rhodos in 304 v.Chr.
3. George van Württemberg Montbéliard.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/6553